

ОБЗОР ИССЛЕДОВАНИЙ СЕМИОТИЧЕСКИХ ЛАНДШАФТОВ СФЕРЫ УПРАВЛЕНИЯ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМИ СИТУАЦИЯМИ В КИТАЕ

Цзяо Минь, Лю Лифэнь (автор-корреспондент)

Аннотация. Семиотический ландшафт сферы чрезвычайных ситуаций играет важную роль в их предотвращении, раннем оповещении об их возникновении и своевременном реагировании на возникающую опасность. В связи с этим исследование семиотического ландшафта имеет важное практическое значение. Основываясь на принципах «центр–периферия» и «новейшее–предыдущее», авторы представляют текущее состояние исследований семиотического ландшафта сферы чрезвычайных ситуаций в Китае, указывают на недостатки имеющихся исследований и дают рекомендации для последующего изучения. Литературные источники свидетельствуют о том, что исследование семиотических ландшафтов сферы чрезвычайных ситуаций в Китае еще не оформилось в самостоятельную область и нередко является частью более масштабных проектов, таких как «Служба экстренной лингвистической помощи» и «Целые семиотические ландшафты», которые включают три аспекта исследований: 1) большинство последних исследований 2020–2023 гг. посвящено вопросам защиты здоровья и реагирования на COVID-19, в них предлагается создание семиотических ландшафтов сферы чрезвычайных ситуаций и проведение переводческих контрмер; 2) анализ лексических и грамматических особенностей семиотических ландшафтов сферы чрезвычайных ситуаций, использование «запрещающих», «напоминающих» и «ограничительных» знаков; 3) изучение вербальных и невербальных символов в целом, анализ социокультурных факторов, лежащих в основе использования символов. В статье сочетаются собственно лингвистический аспект исследования, социологический, семиотический и другие подходы к анализируемому материалу. Несмотря на имеющиеся результаты, многоаспектные исследования все еще не получили должного применения в научных изысканиях. Данная работа призвана продемонстрировать современное состояние семиотических ландшафтов сферы чрезвычайных ситуаций в Китае, а также стать ориентиром для проведения подобных исследований в России.

Ключевые слова: чрезвычайная ситуация, семиотический ландшафт, служба экстренной лингвистической помощи, общественное пространство, обзор исследований.

© Цзяо Минь, Лю Лифэнь, 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Финансирование: работа выполнена при поддержке гранта «Гуанчжоуского научно-исследовательского центра по управлению общественным мнением и коммуникациям международного имиджа» в рамках инновационного проекта для аспирантов (2023-YCX-03)..

Для цитирования: Цзяо Минь, Лю Лифэнь. Обзор исследований семиотических ландшафтов сферы управления чрезвычайными ситуациями в Китае // Преподаватель XXI век. 2025. № 3. Часть 2. С. 482–491. DOI: 10.31862/2073-9613-2025-3-482-491

A REVIEW OF RESEARCH ON EMERGENCY MANAGEMENT SPHERE SEMIOTIC LANDSCAPES IN CHINA

Jiao Min, Liu Lifen (corresponding author)

Abstract. *The semiotic landscape of the emergency sphere plays an important role in emergency prevention, early warning and response, and its study has important practical implications. Based on the “center-periphery” and “last-previous” methods, this paper presents the current state of research on the semiotic landscape of the emergency sphere in China, points out the research shortcomings, and makes recommendations for future research. Literature shows that the study of the semiotic landscapes of the emergency sphere in China has not yet developed into an independent field, and relevant studies are often included into more extensive projects such as “Emergency linguistic services” and “Whole semiotic landscapes”, which contain 3 specific research aspects: 1) most of the recent 2020-2023 work focuses on health protection and response to COVID-19 and proposes the creation of semiotic landscapes of the emergency sphere and translational countermeasures; 2) analyzing lexical and grammatical features of semiotic landscapes of the sphere of emergency situations, such as “forbidding”, “reminding”, “restricting” signs; etc.; 3) studying verbal and non-verbal symbols as a whole, analyzing the socio-cultural factors underlying the use of symbols. The research is moving from a purely linguistic aspect to a cross-sectional aspect of sociology and semiotics, sociology and linguistics, etc. Despite some results, multidimensional research has not yet been adequately applied in scholarly research. This study can clearly demonstrate the current state of semiotic landscapes of the emergency sphere in China, as well as serve as a reference point for similar research in Russia.*

Keywords: *emergency; semiotic landscape; emergency language service; public space; review of research.*

Funding: the study was supported by the Postgraduate Research Innovation Project of the Guangzhou Research Center for Public Opinion Governance and International Image Communication (Grant No. 2023-YCX-03).

Cite as: Jiao Min, Liu Lifen. A Review of Research on Emergency Management Sphere Semiotic Landscapes in China. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education. 2025, No. 3, part 2, pp. 482–491. DOI: 10.31862/2073-9613-2025-3-482-491

Введение

В Китае семиотические ландшафты (далее — СЛ) также известны как лингвистические (языковые) ландшафты или общественные знаки¹, а к их английским эквивалентам относятся *semiotic landscape*, *linguistic landscape*, *public signs*. В английском языке впервые был применен термин *semiotic landscape*, под которым понимается «пространственное речевое построение на основе текста с использованием различных модульных символических ресурсов» [1, с. 1].

Вербальные символы выражаются в виде слов, а невербальные включают графику, изображения, диаграммы, цвет, свет и т.д. В данной статье под «сферой управления чрезвычайными ситуациями» понимается деятельность человека и его реакция на текущие или прогнозируемые чрезвычайные ситуации, в частности на стихийные бедствия, аварии и катастрофы, события в области общественного здравоохранения и инциденты в сфере социальной безопасности. Семиотический ландшафт сферы чрезвычайных ситуаций (далее — СЛ сферы ЧС) — это комплекс вербальных и невербальных визуальных символов, установленных в общественном пространстве для предотвращения и предупреждения различных опасностей, реагирования на них до, во время и после чрезвычайной ситуации.

Каково текущее состояние исследований СЛ сферы ЧС в Китае, каковы перспективы исследований, какие успехи были достигнуты, каковы недостатки и как будут развиваться в будущем данные исследования? Ответы на эти вопросы являются основным содержанием данной статьи. На основе базы данных CNKI (Национальная инфраструктура знаний Китая) осуществлялся поиск в основном по таким ключевым словам, как *чрезвычайная ситуация*, *служба экстренной лингвистической помощи*, *общественные знаки*, *лингвистический ландшафт*, *семиотический ландшафт*², *запрещающий*, *напоминающий*, *ограничительный* и др. В результате было выявлено 289 источников, содержащих исследования СЛ сферы ЧС. После исключения литературы с низкой релевантностью и низким качеством мы получили 77 документов, которые и стали объектом рассмотрения.

Общее описание исследования

Изучение семиотических ландшафтов сферы ЧС в Китае началось в 1930-х гг. с общественных знаков с точки зрения лингвистики, но никогда не привлекало широкого внимания, а результаты были разрозненными и фрагментарными. После анализа вышеуказанной литературы было обнаружено, что по состоянию на январь 2024 г. существует только 12 работ, объединяющих СЛ с управлением ЧС и специально фокусирующихся на обсуждении СЛ сферы ЧС. Из них только 2 работы полностью соответствуют объекту исследования.

В данной статье анализируется современное состояние исследований СЛ сферы ЧС на основе идеи объединения литературы по принципу «центр–периферия» и «новейшее–предыдущее». Мы выделили 3 направления исследования: 1) содержание новей-

¹ В данной статье используются термины *лингвистические ландшафты* и *общественные знаки* (в русском языке существует много вариантов перевода, в том числе *публичные директивы*, *информативно-регулирующие указатели*, *инструктивные общественные указатели* и т.д.).

² Эти термины широко используются в исследованиях языка сферы ЧС в Китае и на китайском языке соответствующие термины пишутся: 紧急 (突发) 情况; 应急语言服务; 公示语; 语言景观; 符号景观.

ших исследований — фокусировка на вспышке пандемии COVID-19 в 2020 г., предложение планировать создание СЛ сферы ЧС и делать его перевод, изучение теории службы экстренной лингвистической помощи и внедрение зарубежных результатов; 2) традиционные лингвистические исследования часто начинаются с функциональной перспективы и сочетаются с переводом с целью проанализировать лексические и грамматические характеристики СЛ сферы ЧС, выделить «запрещающие», «напоминающие», «ограничительные» знаки и предложить переводческие контрмеры; 3) с точки зрения эмерджентной семиотики исследования фокусируются на отношениях между мультимодальными символами, обществом и культурой.

Направления и состояние исследований

В Китае термин *семиотический ландшафт сферы чрезвычайных ситуаций* был официально предложен в статье «Контрастивное исследование китайской и русской конфигураций семиотических ландшафтов в сфере чрезвычайной ситуации», опубликованной Лю Лифэнь и др. в 2023 г. Несмотря на то что общие результаты исследований, посвященных этой проблеме, не являются исчерпывающими, соответствующие результаты обеспечивают определенную теоретическую и практическую основу для наших последующих исследований в этой области.

Внезапное увеличение результатов, связанных с СЛ сферы ЧС в контексте эпидемий

После вспышки COVID-19 2019 г. в экстренном порядке началась разработка языковых продуктов экстренной помощи, обсуждение терминологии службы экстренной лингвистической помощи, внедрение соответствующих иностранных научных результатов и т.д. Это непосредственно породило потребность в исследовании и создании СЛ сферы ЧС.

На основе данных CNKI было обнаружено, что темы, интересующие китайских ученых в период эпидемии COVID-19, в основном включают: перевод СЛ, связанных с пандемией COVID-19, ориентацию лингвистического кода СЛ в этот период; сравнение сходства и различия между СЛ на разных языках с точки зрения лексики, синтаксиса и риторики и т.д. [2; 3; 4].

Служба экстренной лингвистической помощи в районах проживания этнических меньшинств во время пандемий также была в центре внимания китайских ученых. Некоторые исследования посвящены нормативным материалам, изданным во время пандемии за рубежом. Например, Чжао Жунхуэй и др. описывают языковую политику других стран в этот период [5]. Так, Министерство здравоохранения Германии издало «Общие административные правила защиты от крупных эпидемических заболеваний», в которых было сформулировано требование использовать несколько иностранных языков для предоставления населению необходимой информации, а также использовать многоязычные плакаты для защиты языковых прав иностранных жителей.

Несмотря на то что исследования, связанные с пандемией COVID-19, носили многоаспектный характер, многие работы акцентировали внимание на описании и спецификации языка, но в целом исследования не были достаточно глубокими. Существует только две работы, в которых теоретический материал применяется

к практическому анализу СЛ, но оба источника рассматривают проблему с социологической точки зрения [6; 7]). Кроме этого, только в двух работах [7; 8] анализировались различные типы СЛ сферы ЧС, в остальных же внимание было уделено только какому-то одному типу.

Традиционный лингвистический аспект, сконцентрированный на переводе СЛ сферы ЧС

Исследования СЛ с точки зрения лингвистики и переводоведения были достаточно глубокими, а их перевод всегда был самой популярной проблемой в научных работах. СЛ с различными функциями, такими как «запрещать», «напоминать», «ограничивать» и т.д., анализируемыми в вышеуказанных источниках, в основном совпадают с СЛ сферы ЧС в данной работе. Исследовательская парадигма таких работ в целом заключается в анализе лингвистических особенностей монологических или билингвальных ландшафтов и предложении переводческих стратегий или норм для таких ландшафтов, что является единственно перспективным. Надо отметить, что большинство подобных результатов было получено до 2015 г.

1. Анализ характеристик СЛ сферы ЧС различных функциональных категорий и разработка стратегий или норм для их перевода.

В основном китайские исследования СЛ сферы ЧС часто распределяются по различным функциональным категориям СЛ. В данном случае исследуются проблемы перевода и предлагаются стратегии перевода напоминающих, предупредительных, запрещающих и ограничительных СЛ.

Например, прагматические проблемы перевода различных функциональных категорий СЛ, интертекстуальности и т.д. являются направлением, которое волнует таких ученых, как Люй Ваньин, Чэнь Шилэй [9], Цзэн Лису [10]. Основываясь на теории прагматического перевода, исследователи рассматривали проблемы перевода, возникающие из-за неправильной интерпретации прагматического намерения предостережения, и указывали на стратегию перевода запрещающих СЛ на английский язык.

Ван Сяоцзюань, Ян Юнлинь, Чжао Шань обобщили структурные особенности и нормы написания СЛ разных языков с различными функциями, описали проблемы, связанные с переводом внутри страны, и принципы перевода [11; 12; 13].

До сих пор в Китае не было опубликовано ни одной монографии о СЛ сферы ЧС, а в монографии о символических ландшафтах, написанной Люй Хэфа и Цзян Лу [14], рассматривается перевод СЛ о кризисе и отмечается, что данные СЛ можно разделить на три категории: предкризисные, кризисные и посткризисные. Некоторые монографии и пособия включают только англо-китайскую версию СЛ сферы ЧС, которые могут быть использованы в качестве справочника для предлагаемых отечественных СЛ.

2. Сравнение китайских и зарубежных СЛ сферы ЧС различных функциональных категорий и предложение контрмер по их переводу.

Исследования, сравнивающие различные функциональные категории СЛ в Китае и за рубежом, обычно касаются и категории СЛ сферы ЧС. Парадигма исследования чаще всего заключается в поиске сходства и различий в лексических, грамматических, прагматических и риторических аспектах вышеупомянутых СЛ в разных

языках с определенной точки зрения, а также в предложении стратегий перевода. Например, основываясь на теории функционального перевода, Лю Сяопин сравнивал лингвистические характеристики китайских и английских запрещающих СЛ, культурные различия между китайским и английским языками и предлагал следующие принципы при переводе такого рода СЛ: «функция превыше всего» и «ориентированность на аудиторию» [15].

В последние годы изучение СЛ постепенно развивается, распространяясь от китайско-английских переводов на другие языки, и на первый план выходят результаты китайско-русских сравнительных исследований. В ходе изучения обобщаются сходство и различия функциональных СЛ в Китае и России, а также уточняются закономерности их развития с целью обеспечения ориентиров для картирования и перевода СЛ [16]. Кроме того, сопоставляются особенности символов китайских и русских напоминающих, запрещающих и ограничительных СЛ с точки зрения лексики, грамматики и др. Вышеупомянутые исследования особенно часто встречаются в магистерских диссертациях.

Возникновение мультимодальных семиотических исследований с точки зрения семиотической перспективы

Традиционные исследования СЛ чаще всего основаны на вербальных символах, но одновременно с расширением сферы анализа изменилась и парадигма исследования. Анализ языка городского пространства (в том числе СЛ сферы ЧС) с точки зрения семиотики привлек к себе внимание и стал самой популярной проблемой исследований, направленных на изучение вербальных и невербальных символов в целом, а также на изучение социокультурных проблем, стоящих за символами.

Наиболее активно данной проблемой занимаются Чжан Липин, Лю Лифэнь. Чжан Липин сравнивает административные мультимодальные предупреждения на английском и китайском языках с точки зрения структуры дискурса и стиля. В своей монографии она объясняет, какие аспекты вербальных символов следует сравнивать с невербальными [17]. Лю Лифэнь объясняет значение вербальных и невербальных символов лингвистического ландшафта с трех точек зрения: основных символов, краевых символов и комбинаций символов, составляющих лингвистический ландшафт [18]. В статье Лю Лифэнь [7] также проводится детальное сопоставление и анализ вербальных и невербальных моделей написания СЛ о напоминаниях, предупреждениях об опасности и ликвидации последствий ЧС.

Недостатки и тенденции исследования СЛ сферы ЧС

В современных исследованиях СЛ сферы ЧС в Китае есть ряд недостатков:

(1) Исследовательские аспекты и парадигмы относительно едины, и независимая система этой сферы еще не сформирована. В настоящее время результаты исследований СЛ сферы ЧС имеют больше макроперспектив, меньше — количественного и микроколичественного анализа.

(2) Результаты исследований в основном сосредоточены на СЛ, напоминающих об опасности (особенно после пандемии COVID-19), СЛ, направленных на предотвращение ЧС в сфере здравоохранения. СЛ категорий предупреждения или ликвидации ЧС изучаются недостаточно.

(3) Исследования в основном представляют собой описание языковых явлений или многоязычные сопоставления, лишенные теоретических объяснений. Хотя в некоторых исследованиях предпринимались попытки проанализировать языковые явления с помощью теорий из других дисциплин, но они часто ограничивались заимствованием теоретических терминов и не давали конкретного анализа.

В связи с вышеуказанными недостатками предлагаем следующие решения:

(1) Всестороннее расширение и обогащение исследовательских аспектов и парадигм СЛ сферы ЧС, объединение макро- и микроисследований, теоретических и практических разработок, исследований «сверху вниз» и «снизу вверх» и т.д.

(2) Углубление исследований СЛ сферы ЧС различных типов и областей, особенно СЛ, связанных с управлением постоянными метеорологическими, геологическими катастрофами, производственными авариями и т.д. Помимо изучения СЛ напоминающего уровня, следует также обратить внимание на ландшафты предупреждения и ликвидации ЧС.

(3) Стандартизируя использование теоретических результатов различных дисциплин и опираясь на их открытия, необходимо уделить особое внимание разработке теоретических основ СЛ сферы ЧС.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Jaworski A., Thurlow C. Semiotic Landscape: Language, Image, Space. London: Continuum International Publishing Group, 2010. 310 p.
2. 包联群. 新冠疫情初期的日本语言 [J] 中国语言战略. [Бао Ляньцзюнь. Лингвистический ландшафт в Японии в начале пандемии коронавируса // Лингвистическая стратегия Китая. 2021. № 2. С. 1–28.]
3. 孙慧莉, 赵智慧, 卢凤杰, 陈灿. 突发事件中“新华网”和《中国日报》虚拟语言景观比较研究 [J] 汉字文化. [Сунь Хуэйли, Чжао Чжихуэй, Лу Фэнцзе, Чэнь Чан. Сравнение виртуальных лингвистических ландшафтов на сайтах «Синьхуа» и «Чайна Дейли» в Китае // Культура китайских иероглифов. 2021. № 7. С. 16–17.]
4. 孙依群, 贾敏. 新冠疫情公示语语言特征及翻译策略研究 [J] 商务翻译. [Сунь Ицзюнь, Цзя Минь. Исследование речевых характеристик и стратегий перевода общественных знаков во время пандемии коронавируса // Бизнес-перевод. 2020. С. 95–101.]
5. 《世界语言生活状况报告 (2021)》赵蓉晖主编 [M] 北京: 商务印书馆. [Доклад о состоянии языков в мире за 2021: сб. научных трудов / под ред. Чжао Жунхуэй. Пекин: Коммерческая пресса, 2021. 320 с.]
6. 单菲菲, 刘承宇. 民族旅游村寨语言景观调查研究—基于社会符号学与文化资本理论视角 [J] 广西民族研究. [Шань Фэйфэй, Лю Чэньюй. Обзорное исследование лингвистического ландшафта этнических туристических деревень на основе социальной семиотики и теории культурного капитала // Этнические исследования Гуанси. 2016. № 6. С. 153–161.]
7. 刘丽芬, 焦敏, 黄忠廉. 中俄应急场域符号景观构型对比 [J] 中国外语. [Лю Лифэн, Цзяо Минь, Хуан Чжунлиань. Сопоставление конфигураций китайских и русских семиотических ландшафтов в сфере ЧС // Иностранные языки в Китае. 2023. № 5. С. 47–56.]
8. 朱慧芬, 陈君, 吕和发. 论我国应急管理体系中的公示语译写规范建设 // 标准科学. [Чжу Хуэйфэн, Чэнь Цзюнь, Люй Хэфэ. О создании норм перевода и написания текстов общественных знаков в китайской системе управления чрезвычайными ситуациями // Стандартная наука. 2020. № 2. С. 65–74.]

9. 吕万英, 陈石磊. 公示语汉英翻译中的语用等效分析 [J] 西南石油大学学报 (社会科学版). [Люй Ваньин, Чэнь Шилэй. Прагматическая эквивалентность в китайско-английском переводе общественных знаков // Вестник Юго-Западного нефтяного университета (общественные науки). 2013. № 4. С. 109–114.]
10. 曾丽苏. 略论指令性“禁止类”公示语及其语用翻译策略 [J] 广东教育学院学报. [Цэн Лису. Краткое обсуждение «запрещающих» общественных директивных знаков и стратегий их прагматического перевода // Вестник Гуандунского института образования. 2007. № 4. С. 88–92.]
11. 王晓娟. 禁止类公示语汉俄翻译策略探析 [J] 中国俄语教学. [Ван Сяоцзюань. Анализ стратегий перевода «запрещающих» общественных знаков с китайского на русский язык // Русский язык в Китае. 2014. № 1. С. 38–43.]
12. 王晓娟. 提示类公示语汉俄翻译策略探析 [J] 中国俄语教学. [Ван Сяоцзюань. Анализ стратегий Перевода «напоминающих» общественных знаков с китайского на русский язык // Русский язык в Китае. 2015. № 1. С. 54–59.]
13. 杨永林, 赵珊. 双语标识译写研究 — 提示标识篇 [J] 外语学刊. [Ян Юнлинь, Чжао Шань. Двухязычный перевод знаков и их написание — часть «напоминающих знаков» // Изучение иностранных языков. 2011. № 5. С. 85–89.]
14. 吕和发, 蒋璐. 《公示语翻译》[M] 北京: 外文出版社. [Люй Хэфа, Цзян Лу. Перевод общественных знаков // Пекин: Пресса иностранных языков. 2011. 274 с.]
15. 刘晓平. 功能视角下的“禁止”类公示语特点与翻译研究 [D] 吉林: 吉林大学硕士论文. [Лю Сяопин. Характеристики перевода «запрещающих» общественных знаков с точки зрения функционализма: магистерская диссертация // Цилинь: Цилиньский университет, 2009.]
16. 刘丽芬. 俄汉公示语模式化研究 [J] 外语学刊. [Лю Лифэнь. Исследование синтаксической структуры русских и китайских общественных знаков // Исследование иностранных языков. 2016. № 6. С. 85–89.]
17. 张丽萍. 《多模态警示语的整体意义建构》[M] 上海: 上海交通大学出版社. [Чжан Липин. Целостное смысловое построение мультимодальных предостережений // Шанхай: Изд-во Шанхайского университета Цзяотун. 2017. 220 с.]
18. 刘丽芬, 张莉. 语言景观符号学阐释 [N] 中国社会科学报. [Лю Лифэнь, Чжан Ли. Семiotическая интерпретация лингвистических ландшафтов // Газета общественных наук Китая. 2022. 8 февр.]

REFERENCES

1. Jaworski A., Thurlow C. *Semiotic Landscape: Language, Image, Space*. London, Continuum International Publishing Group, 2010, 310 p.
2. 包联群. 新冠疫情初期的日本语言 [J] 中国语言战略. Bao Lyancyun. Lingvisticheskij landshaft v Japonii v nachale pandemii koronavirusa [Language Landscapes in Japan in the Early Days of COVID-19 Pandemic], *Lingvisticheskaja strategija Kitaja* = China Language Strategies, 2021, No. 21, pp. 39–46.
3. 孙慧莉, 赵智慧, 卢凤杰, 陈灿. 突发事件中“新华网”和《中国日报》虚拟语言景观比较研究 [J] 汉字文化. Sun Huejli, Chzhao Chzhihuej, Lu Fencze, Chen Chan. Sravnenie virtualnyh lingvisticheskikh landshaftov na sajтах “Sinhua” i “Chajna Dejli” v Kitae [A Comparative Study of the Virtual Linguistic Landscapes of “Xinhua” and “China Daily” in Emergency Situations], *Kultura kitajskih ieroglifov* = Culture of Chinese characters, 2021, No. 7, pp. 16–17.

4. 孙依群, 贾敏. 新冠疫情公示语语言特徵及翻译策略研究 [J] 商务翻译. Sun icyun, Czya Min. Issledovanie rechevyh harakteristik i strategij perevoda obshchestvennyh znakov vo vremja pandemii koronavirusa [Linguistics Feature and Translation Strategies of COVID-19 Public Signs], *Biznes-perevod* = Business translation, 2020, pp. 95–101.
5. 《世界语言生活状况报告 (2021)》赵蓉晖主编 [M] 北京: 商务印书馆. *Doklad o sostojanii jazykov v mire za 2021, sb. nauchnyh trudov, pod red. Chzhao Zhunhuej* [The State of the World's Languages Report 2021, Collection of Scientific Papers Language Situation in China, 2021, ed. by Chzhao Zhunhuej]. Pekin, Kommercheskaya pressa, 2021, 320 p.
6. 单菲菲, 刘承宇. 民族旅游村寨语言景观调查研究—基于社会符号学与文化资本理论视角 [J] 广西民族研究. Shan Feifei, Lyu Chenyuj. Obzornoe issledovanie lingvisticheskogo landshafta etnicheskikh turistichekikh dereven na osnove socialnoj semiotiki i teorii kulturnogo kapitala [Investigating Linguistic Landscape in the Tourist Village: from the Perspective of Social Semiotics and Cultural Capital Theory], *Etnicheskie issledovanija Guansi* = Guangxi Ethnic Studies, 2016, No. 6, pp. 153–161.
7. 刘丽芬, 焦敏, 黄忠廉. 中俄应急场域符号景观构型对比 [J] 中国外语. Lyu Lifen, Czyao Min, Huan Chzhunlyan. Sopostavlenie konfiguracij kitajskih i russkikh semioticheskikh landshaftov v sfere ChS [A Contrastive Study Between Chinese and Russian Configuration of Semiotic Landscapes in the Emergency Field], *Inostrannye jazyki v Kitae* = Foreign Languages in China, 2023, No. 5, pp. 47–56.
8. 朱慧芬, 陈君, 吕和发. 论我国应急管理体系中的公示语译写规范建设 // 标准科学. Chzhu Huejfen, Chen Czyun, Lyuj Hefa. O sozdanii norm perevoda i napisanija tekstov obshchestvennyh znakov v kitajskoj sisteme upravlenija chrezvychajnymi situacijami [A Research on the Guideline for the Translaiton of Public Signs in Emergency Management System of China], *Standartnaya nauka* = Standard Science, 2020, No. 2, pp. 65–74.
9. 吕万英, 陈石磊. 公示语汉英翻译中的语用等效分析 [J] 西南石油大学学报 (社会科学版). Lyuj Vanin, Chen Shilej. Pragmaticheskaja ekvivalentnost v kitajsko-anglijskom perevode obshchestvennyh znakov [An Analysis of Chinese-English Translation of Public Signs from the Perspective of Pragmatic Equivalence], *Vestnik Yugo-Zapadnogo neftjanogo universiteta (obshchestvennye nauki)* = Journal of Southwest Petroleum University (Social Sciences Edition), 2013, No. 4, pp. 109–114.
10. 曾丽芬. 略论指令性“禁止类”公示语及其语用翻译策略 [J] 广东教育学院学报. Czen Lisu. Kratkoe Obsuzhdenie “zapreshchajushchih” obshchestvennyh direktivnyh znakov i strategij ih pragmaticheskogo perevoda [On Directive “Forbidden” Public Signs and its Pragmatic Translation Tactics], *Vestnik Guandunskogo instituta obrazovaniya* = Journal of Guangdong Education Institute, 2007, No. 4, pp. 88–92.
11. 王晓娟. 禁止类公示语汉俄翻译策略探析 [J] 中国俄语教学. Van Syaoczyuan. Analiz strategij perevoda “zapreshchajushchih” obshchestvennyh znakov s kitajskogo na russkij jazyk [An Analysis of Translation Strategies of Prohibited Public Signs from Chinese to English Language], *Russkij jazyk v Kitae* = Teaching Russian In China, 2014, No. 1, pp. 38–43.
12. 王晓娟. 提示类公示语汉俄翻译策略探析 [J] 中国俄语教学 Van Syaoczyuan. Analiz strategij Perevoda “napominajushchih” obshchestvennyh znakov s kitajskogo na russkij jazyk [An Analysis of Translation Strategies of Prompting Public Signs from Chinese to English Language], *Russkij jazyk v Kitae* = Teaching Russian In China, 2015, No. 1, pp. 54–59.

13. 杨永林, 赵珊. 双语标识译写研究 — 提示标识篇 [J] 外语学刊. Yan Yunlin, Chzhao Shan. Dvujazychnyj perevod znakov i ih napisanie — chast “napominajushchih znakov” [A study of Bilingual Sign Translation — Cautions Signs], *Izuchenie inostrannyh jazykov* = Foreign Language Research, 2011, No. 5, pp. 85–89.
14. 吕和发, 蒋璐. 《公示语翻译》[M] 北京: 外文出版社. Lyuj Hefa, Czyan Lu. *Perevod obshchestvennyh znakov* [Translation of Public Signs]. Pekin, Pressa inostrannyh jazykov, 2011, 274 p.
15. 刘晓平. 功能视角下的“禁止”类公示语特点与翻译研究 [D] 吉林: 吉林大学硕士论文. Lyu Syaopin. *Harakteristiki perevoda “zapreshchayushchih” obshchestvennyh znakov s točki zrenija funkcionalizma* [A Study of the Characteristics and Chinese-English Translation of “Forbidden” Signs from Functionalist Perspective]: Master’s thesis. Czilin, 2009.)
16. 刘丽芬. 俄汉公示语模式化研究 [J] 外语学刊. Lyu Lifan. *Issledovanie sintaksicheskoi struktury russkikh i kitajskih obshchestvennyh znakov* [A Comparative Study of Syntactic Structures of Russian and Chinese Public Signs], *Issledovanie inostrannyh jazykov* = Foreign Language Research, 2016, No. 6, pp. 85–89.
17. 张丽萍. 《多模态警示语的整体意义建构》[M] 上海: 上海交通大学出版社. Chzhan Lipin. *Celostnoe smyslovoe postroenie multimodalnyh predosterezenij* [The Construction of Multimodal Warnings]. Shanhaj, Izdatelstvo Shanhajskogo universiteta Czyaotun, 2017, 220 p.
18. 刘丽芬, 张莉. 语言景观符号学阐释 [N] 中国社会科学报. Lyu Lifan, Chzhan Li. *Semioticheskaja interpretacija lingvisticheskikh landshaftov* [Semiotic Interpretation of Linguistic Landscapes], *Gazeta obshchestvennyh nauk Kitaya* = China Social Science Journal. 2022. Feb 8.

Цзяо Минь, преподаватель Института иностранных языков (Китайско-Российский институт Шэньянского политехнического университета, jiaomin@yandex.ru)

Jiao Min, Lecturer, School of Foreign Languages (Sino-Russian College), Shenyang Ligong University, jiaomin@yandex.ru

491

Лю Лифэнь, доктор филологических наук, профессор, Исследовательский центр переводоведения, Институт европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, liulifen1993@163.com

Liu Lifan, ScD in Philology, Professor, Center for Translation Studies, Faculty of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, liulifen1993@163.com

Статья поступила в редакцию 26.09.2024. Принята к публикации 01.09.2025

The paper was submitted 26.09.2024. Accepted for publication 01.09.2025